

наместник великого князя Иван Репня-Оболенский есть князь псковский, что великий князь Василий есть божией милостью царь всея Руси.

Разночтений языкового порядка между обоими списками значительно больше; не вдаваясь в их анализ, приведем некоторые примеры своеобразия литературного языка в Архангельском списке.

Архангельский список

...светле и радости от всего града
Еще же от посадников их и от бояр быше
обиды и насилия много молодым людем.
...колокол на вече свесили..
...о своих делех..
...как государю бог положит на сердце.

Румянцевский список

...светлей радостью от всех гражен.
А посадники псковские и бояря молодых
людей пскович учили обидити и насиль-
ства им чинити великие.
...колокол вечной свесили..
...своих обидах и нуждах..
..как государю бог известит

Своеобразно и употребление отдельных слов в списке Арханг. собр. Д. 193 по сравнению со списком Рум. музея № 255; например: «боронишь» в значении «обороняешь», «не во чести» вместо «нечестно», «сила великая чинится» в значении «насильство великое», «челом ударити» вместо «помолитися», «пять на десять» вместо «пятнадцать», «прятати на себя» в значении «заимать на себя», «выпрятати» вместо «выслать» и т. д.

Завершая сравнение текстов двух списков, следует отметить опisku, допущенную, по-видимому, писцом в списке Арханг. собр. Д. 193; в последнем абзаце Повести пропущена дата выхода Василия III из Новгорода в Москву — «месяца марта в 17 день 5 неделю поста».¹⁴ Отметим также ошибку, вкрадшуюся в текст первого издания Повести в результате неверной расстановки знаков препинания. В опубликованном Н. Н. Масленниковой списке говорится, что великий князь «ести звал» псковских послов «1 генваря».¹⁵ В Архангельской рукописи этот текст читается так: «... ести их звал. А генваря в 10 день...».¹⁶

Все приведенные разночтения не настолько значительны, чтобы можно было говорить о разных редакциях памятника, тем не менее текст Повести в нашем списке, более старый по сравнению с известными до сих пор и своеобразный по языку, интересен для исследователей.

¹⁴ Н. Н. Масленникова. Присоединение Пскова..., стр. 194.

¹⁵ Там же, стр. 189.

¹⁶ БАН, Арханг. собр. Д. 193, л. 440 об.